



DZIENNIK USTAW

POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

Warszawa, dnia 19 czerwca 1970 r.

Nr 15

TRESC:
Poz.:

UMOWY MIĘDZYNARODOWE:

- 127 — Umowa między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich o przebiegu granicy szelfu kontynentalnego w Zatoce Gdańskiej i w południowo-wschodniej części Morza Bałtyckiego, sporządzona w Warszawie dnia 28 sierpnia 1969 r. 165
- 128 — Oświadczenie rządowe z dnia 19 maja 1970 r. w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Umowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich o przebiegu granicy szelfu kontynentalnego w Zatoce Gdańskiej i w południowo-wschodniej części Morza Bałtyckiego, sporządzonej w Warszawie dnia 28 sierpnia 1969 r. 169
- 129 — Oświadczenie rządowe z dnia 16 maja 1970 r. w sprawie wejścia w życie Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich o wzajemnych bezwizowych podróżach obywateli obu Państw, sporządzonej w Moskwie dnia 5 lutego 1970 r. 169

OŚWIADCZENIA RZĄDOWE:

- 130 — z dnia 25 kwietnia 1970 r. w sprawie przystąpienia Nigerii do Konwencji o uznawaniu i wykonywaniu zagranicznych orzeczeń arbitrażowych, sporządzonej w Nowym Jorku dnia 10 czerwca 1958 r. 175
- 131 — z dnia 28 kwietnia 1970 r. dotyczące przystąpienia Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii do Konwencji w sprawie zapobiegania i karania zbrodni ludobójstwa, uchwalonej przez Zgromadzenie Ogólne Narodów Zjednoczonych dnia 9 grudnia 1948 r. 175
- 132 — z dnia 29 kwietnia 1970 r. w sprawie uczestnictwa Cypru w Konwencji w sprawie pewnych zagadnień dotyczących kolizji ustaw o obywatelstwie oraz w Protokole dotyczącym przypadku bezpaństwowości, sporządzonych w Hadze dnia 12 kwietnia 1930 r. 176
- 133 — z dnia 20 maja 1970 r. w sprawie przystąpienia Sierra Leone do Międzynarodowego porozumienia o utworzeniu w Paryżu Międzynarodowego Urzędu dla Zwalczenia Epizootii, podpisanego w Paryżu dnia 25 stycznia 1924 r. 176

127

UMOWA

MIĘDZY POLSKĄ RZECZYPOSPOLITĄ LUDOWĄ A ZWIĄZKIEM SOCJALISTYCZNYCH REPUBLIK RADZIECKICH o przebiegu granicy szelfu kontynentalnego w Zatoce Gdańskiej i w południowo-wschodniej części Morza Bałtyckiego,

sporządzona w Warszawie dnia 28 sierpnia 1969 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

**RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ**

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 28 sierpnia 1969 roku sporządzona została w Warszawie Umowa między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich o przebiegu granicy szelfu kontynentalnego w Zatoce Gdańskiej i w południowo-wschodniej części Morza Bałtyckiego o następującym brzmieniu dosłownym:

UMOWA

**MIĘDZY POLSKĄ RZECZYPOSPOLITĄ LUDOWĄ
A ZWIĄZKIEM SOCJALISTYCZNYCH REPUBLIK RADZIECKICH
O PRZEBIEGU GRANICY SZELFU KONTYNTENTALNEGO
W ZATOCE GDAŃSKIEJ I W POŁUDNIOWO-
WSCHODNIEJ CZĘŚCI MORZA BAŁTYCKIEGO**

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Prezydium Rady Najwyższej Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich,

kierując się pragnieniem pogłębienia oraz rozszerzenia przyjaznych i dobrosąsiedzkich stosunków istniejących między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich,

ДОГОВОР

**МЕЖДУ ПОЛЬСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ
И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК О ПРОХОЖДЕНИИ ГРАНИЦЫ КОН-
ТИНЕНТАЛЬНОГО ШЕЛЬФА В ГДАŃСКОМ ЗА-
ЛИВЕ И ЮГО-ВОСТОЧНОЙ ЧАСТИ БАЛТИЙСКОГО
МОРЯ**

Государственный Совет Польской Народной Республики и Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик,

Руководствуясь желанием углублять и расширять существующие между Польской Народной Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик добрососедские и дружественные отношения,

pragnąc rozgraniczyć między Polską Rzeczpospolitą Ludową i Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich szelf kontynentalny w Zatoce Gdańskiej i w południowo-wschodniej części Morza Bałtyckiego,

uwzględniając postanowienia Konwencji genewskiej o szelfie kontynentalnym z dnia 29 kwietnia 1958 roku,

potwierdzając zasady zawarte w Deklaracji o szelfie kontynentalnym Morza Bałtyckiego, podpisanej w Moskwie dnia 23 października 1968 roku przez Rządy Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich i Niemieckiej Republiki Demokratycznej,

postanowiły zawrzeć niniejszą Umowę i w tym celu wyznaczyły swych pełnomocników, a mianowicie:

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej
Zygryda WOLNIAKA, Podsekretarza Stanu w Ministerstwie Spraw Zagranicznych Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej,

Prezydium Rady Najwyższej Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich

Leonida Fiodorowicza ILJICZOWA, Zastępcę Ministra Spraw Zagranicznych Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich,

którzy po wymianie swych pełnomocnictw uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie uzgodnili, co następuje:

Artykuł 1

Granicą szelfu kontynentalnego między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich w Zatoce Gdańskiej i w południowo-wschodniej części Morza Bałtyckiego jest, z nieznacznymi odchyleniami, linia, której każdy punkt jest jednakowo oddalony od najbliższych punktów linii podstawowych, od których mierzy się szerokość morza terytorialnego każdej z Umawiających się Stron.

Linia ta przebiega od punktu zetknięcia się zewnętrznej granicy polskiego morza terytorialnego z linią rozgraniczenia morza terytorialnego Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich, ustaloną w Protokole między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich o rozgraniczeniu polskich i radzieckich wód terytorialnych w Zatoce Gdańskiej Morza Bałtyckiego z dnia 18 marca 1958 roku, dalej wzdłuż linii granicznej morza terytorialnego Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich do jej punktu końcowego, a następnie w tym samym kierunku do punktu A, posiadającego współrzędne geograficzne: szerokość 54°40',2 N, długość 19°18',9 E i dalej poprzez punkty o następujących współrzędnych geograficznych:

B — szerokość 54°48',9 N, długość 19°20',7 E

C — szerokość 55°20',8 N, długość 19°03',8 E

D — szerokość 55°51',0 N, długość 18°56',2 E

i następnie do punktu styku granic szelfów kontynentalnych Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich i Królestwa Szwecji.

Artykuł 2

Linia granicy szelfu kontynentalnego pomiędzy Polską Rzeczpospolitą Ludową a Związkiem Socjalistycznych Re-

Желая разграничить континентальный шельф между Польской Народной Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик в Гданьском заливе и юго-восточной части Балтийского моря,

Учитывая положения Женевской конвенции от 29 апреля 1958 года о континентальном шельфе,

Подтверждая принципы, изложенные в Декларации о континентальном шельфе Балтийского моря, подписанной Правительствами Польской Народной Республики, Союза Советских Социалистических Республик и Германской Демократической Республики 23 октября 1968 года в Москве,

Решили заключить настоящий Договор и с этой целью назначили своими Уполномоченными:

Государственный Совет Польской Народной Республики — Зигфрида Вольняка, Вице-министра иностранных дел Польской Народной Республики,

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик — Ильичева Леонида Федоровича, заместителя Министра иностранных дел СССР,

которые после обмена полномочиями, найденными в должной форме и полном порядке, согласились о нижеследующем.

Статья 1

Границей континентального шельфа между Польской Народной Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик в Гданьском заливе и юго-восточной части Балтийского моря является, с незначительными отклонениями, линия, равноотстоящая от ближайших точек исходных линий, от которых измеряется ширина территориальных вод каждой из Договаривающихся Сторон.

Эта линия начинается от точки стыка внешней границы польских территориальных вод с линией разграничения территориальных вод ПНР и СССР, установленной Протоколом между Правительством Польской Народной Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о разграничении польских и советских территориальных вод в Гданьском заливе Балтийского моря от 18 марта 1958 года, проходит по линии границы территориальных вод Союза ССР до ее конечной точки, затем в этом же направлении до точки „А”, имеющей географические координаты 54°40',2 северной широты и 19°18',9 восточной долготы, и далее через точки с географическими координатами:

В — 54°48',9 северной широты, 19°20',7 восточной долготы,

С — 55°20',8 северной широты, 19°03',8 восточной долготы,

Д — 55°51',0 северной широты, 18°56',2 восточной долготы,

затем — до точки стыка границ континентальных шельфов Польской Народной Республики, Союза Советских Социалистических Республик и Королевства Швеции.

Статья 2

Линия границы континентального шельфа между Польской Народной Республикой и Союзом Советских

publik Radzieckich, określona w artykule 1, oznaczona jest na mapie morskiej nr 1150, wydanej w 1966 roku przez Zarząd Hydrograficzny Ministerstwa Obrony Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich, załączonej do niniejszej Umowy i stanowiącej jej integralną część.

Wszystkie współrzędne geograficzne wymienione w niniejszej Umowie określone są na podstawie tej mapy.

Артикул 3

Postanowienia niniejszej Umowy nie naruszają w jakikolwiek sposób statusu prawnego wód morza pełnego, leżących nad szelfem kontynentalnym oraz statusu prawnego przestrzeni powietrznej nad tymi wodami.

Артикул 4

Zgodnie z artykułem 102 Karty Narodów Zjednoczonych, niniejsza Umowa będzie zarejestrowana w Sekretariacie Organizacji Narodów Zjednoczonych.

Артикул 5

Niniejsza Umowa podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która odbędzie się w Moskwie w jak najkrótszym czasie.

Sporządzono w Warszawie, w dniu 28 sierpnia tysiąc dziewięćset sześćdziesiątego dziewiątego roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i rosyjskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia
Rady Państwa Polskiej
Rzeczypospolitej Ludowej

Z. Wolniak

Z upoważnienia
Prezydium Rady Najwyższej
Związku Socjalistycznych
Republik Radzieckich

Л. Ф. Ильичев

Социалистических Республик, указанная в статье 1, обозначена на прилагаемой к настоящему Договору морской карте № 1150, изданной в 1966 году Гидрографическим Управлением Министерства Обороны СССР, которая составляет неотъемлемую часть настоящего Договора.

Все географические координаты, упомянутые в настоящем Договоре, даны по этой карте.

Статья 3

Постановления настоящего Договора никоим образом не затрагивают правового статуса вод открытого моря, покрывающих континентальный шельф, а также правового статуса воздушного пространства над этими водами.

Статья 4

Настоящий Договор будет зарегистрирован в Секретариате Организации Объединенных Наций в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

Статья 5

Настоящий Договор подлежит ратификации и вступит в силу со дня обмена ратификационными грамотами, который будет произведен в Москве в возможно более короткий срок.

Составлено в Варшаве 28 августа 1969 года в двух экземплярах, каждый на русском и польском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Государственного Совета
Польской Народной
Республики

Z. Wolniak

По уполномочию
Президиума Верховного
Совета Союза Советских
Социалистических Республик

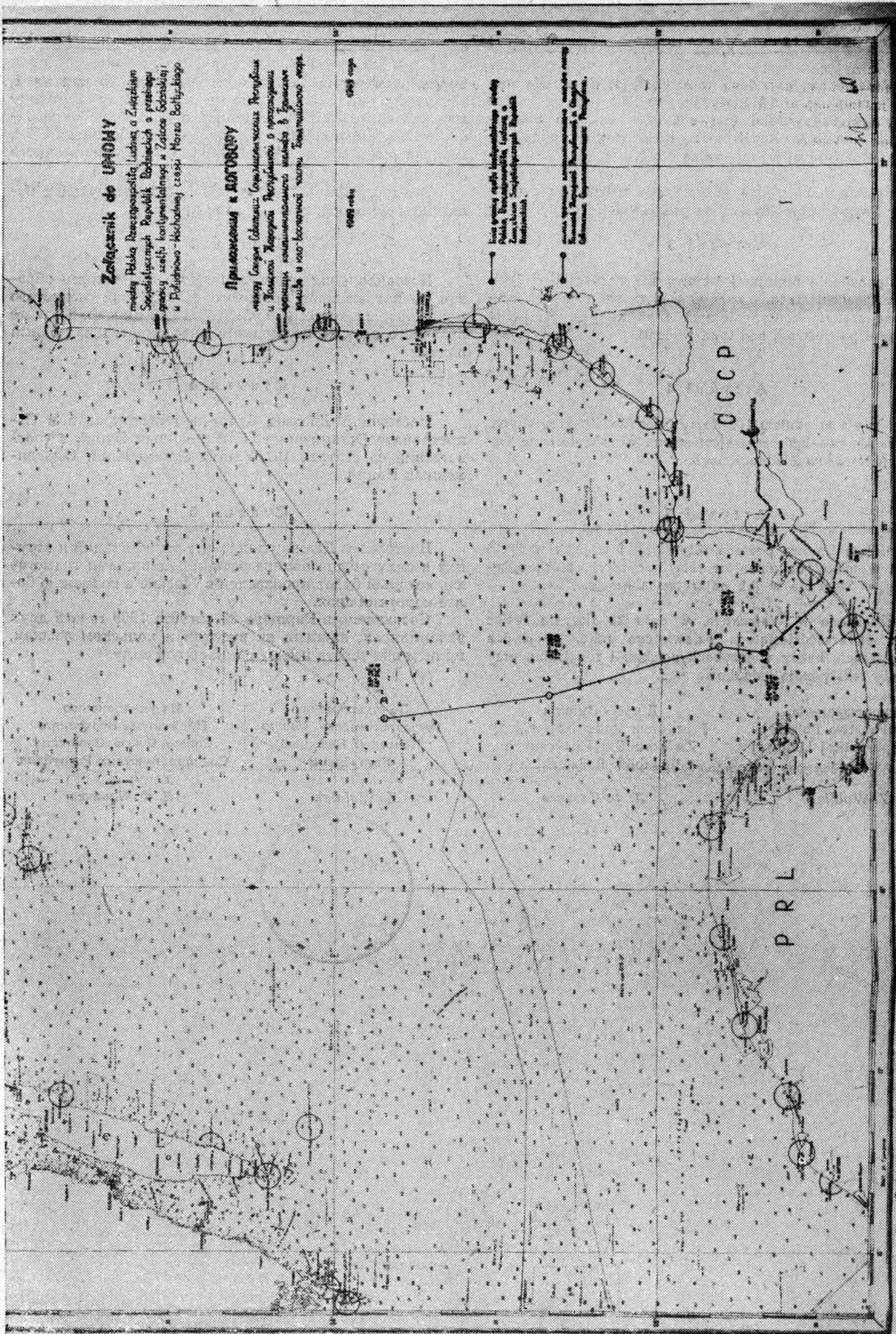
Л. Ф. Ильичев

Załącznik do UMOMY

między Polską Rzeczypospolitą Ludową a Związkiem
Socjalistycznym Republiki Radzieckich o przetrześci
granicy szlaki kontynentalnego z Związku Radzieckiego
i Poludniowo-Wschodniej części Morza Bałtyckiego

Приложение к УМОМУ

между Советом Союзом: Социалистическим Республикам
и Польской Народной Республикой о протрзении
границы шлюха континентального шлюха в Европе
и южной части Балтийского моря



1:100 000

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 29 grudnia 1969 roku.

Przewodniczący Rady Państwa: *M. Spychalski*

L. S.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. *J. Winiewicz*

128

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 19 maja 1970 r.

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Umowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich o przebiegu granicy szelfu kontynentalnego w Zatoce Gdańskiej i w południowo-wschodniej części Morza Bałtyckiego, sporządzonej w Warszawie dnia 28 sierpnia 1969 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z artykułem 5 Umowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich o przebiegu granicy szelfu kontynentalnego w Zatoce Gdańskiej i w południowo-wschodniej części Morza Bałtyckiego, sporządzonej w Warszawie dnia 28 sierpnia 1969 r., nastąpiła

w Moskwie dnia 13 maja 1970 r. wymiana dokumentów ratyfikacyjnych powyższej umowy i w dniu tym umowa ta weszła w życie.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. *J. Winiewicz*

129

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 16 maja 1970 r.

w sprawie wejścia w życie Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich o wzajemnych bezwizowych podróżach obywateli obu Państw, sporządzonej w Moskwie dnia 5 lutego 1970 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z artykułem 16 Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich o wzajemnych bezwizowych podróżach obywateli obu Państw, sporządzonej w Moskwie dnia 5 lutego 1970 r., nastąpiła dnia 11 kwietnia 1970 r. wymiana not

stwierdzających jej zatwierdzenie zgodnie z prawem każdego z obu Państw.

Na podstawie artykułu 16 wyżej wymienionej umowy weszła ona w życie dnia 12 maja 1970 r.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. *J. Winiewicz*

Załącznik do oświadczenia rządowego z dnia 16 maja 1970 r. (poz. 129).

UMOWA

MIĘDZY RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ A RZĄDEM ZWIĄZKU SOCJALISTYCZNYCH REPUBLIK RADZIECKICH O WZAJEMNYCH BEZWIZOWYCH PODRÓŻACH OBYWATELI OBU PAŃSTW

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich,

kierując się pragnieniem dalszego zacieśnienia więzów przyjaźni między obu Państwami i pragnąc uregulować zagadnienia wzajemnych bezwizowych podróży swoich obywateli,

СОГЛАШЕНИЕ

МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ПОЛЬСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ВЗАИМНЫХ БЕЗВИЗОВЫХ ПОЕЗДКАХ ГРАЖДАН ОБОИХ ГОСУДАРСТВ

Правительство Польской Народной Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

Руководимые желанием дальнейшего развития дружественных отношений между обоими Государствами, и, желая урегулировать вопросы взаимных безвизовых поездок своих граждан,